

Р

УССКИЙ
ТЕМАТИЧЕСКО-
СИТУАТИВНЫЙ
РАЗГОВОРНИК

俄语
主题
情景
会话

汪意祥 何瑾 王荣宅 编

北京大学出版社

俄语主题情景会话

汪意祥 何瑾 王荣宅 编著

北京大学出版社

俄语主题情景会话

汪意祥 何瑾 王菊宅 编著

北京大学出版社出版发行

北京大学印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 13.625 印张 400 千字

1991 年 4 月第一版 1991 年 4 月第一次印刷

印数:0001—3500 册

ISBN 7-301-00091-X/H·009

定价:5.60 元

前 言

随着中苏两国在经济、贸易、科技和文化等方面的交流日益频繁，对于俄语口语的学习也有了新的需求。为此，我们编写了这本《俄语主题情景会话》，供从事俄语工作的同志使用和参考。

本书包括两部分。前一部分以苏联专家在中国北京大学的工作、生活为主线，后一部分以中国代表团访问苏联为主线，提供了有关两国社会、经济、文化、科学技术、历史、民俗等方面 23 个主题，101 篇会话。绝大部分会话都是在实情实景的基础上编写的。编写中我们从中苏两国国情出发，结合生活实际，力求做到题材广泛，内容新颖、生动，有较大的实用性，在语言上，我们既注意到规范化，也提供了最新、最常用的口语语句和必要的词汇。这本书既可用做高等院校的口语教材，也可供读者在国内外工作或自学时使用。为方便大家学习，我们特邀在北大工作的苏联专家、基辅大学副教授瓦莲京娜·伊凡诺夫娜·里雅辛科(Валентина Ивановна Лященко)为本书部分会话录了音。在此谨向她 and 所有参加录音工作的同志表示深切的感谢。

由于我们水平有限，书中一定还有不少缺点和错误，恳请读者批评指正。

编著者

СОДЕРЖАНИЕ 目 录

СОВЕТСКИЙ СПЕЦИАЛИСТ В ПЕКИНЕ

苏联专家在北京

1. ПРИЕЗД В ПЕКИН 到达北京	1
1/ Встреча в аэропорту “Шоуду” 首都机场迎宾	1
2/ В доме специалистов “Шаоюань” при Пекинском университете 在北京大学“勺园”专家招待所	5
2. ПЕРВОЕ ЗНАКОМСТВО С ГОРОДОМ 初识北京	7
1/ По дороге к Великой китайской стене 去长城的路上	7
2/ Подземный дворец Динлин 定陵地下宫殿	10
3/ В ресторане Цюаньцзюйдэ 在全聚德饭店	14
3. ОФОРМЛЕНИЕ ВИДА НА ЖИТЕЛЬСТВО 办理居留证	17
1/ В фотографии 在照像馆	17
2/ Документы оформлены 证件办理完毕	19
4. В МАГАЗИНЕ “ДРУЖБА” 在友谊商店	21
1/ В отделе готового платья 服装部	21
2/ В отделе обуви и головного убора 鞋帽部	22
3/ В отделе прикладного искусства 工艺美术品部	24
4/ В отделе радио и фототоваров 无线电照相器材部	25

5. ВСТРЕЧА С 25 НОВЫМИ КОЛЛЕГАМИ

和新同事见面 26

1/ Разговор по телефону 电话交谈 26

2/ В деканате факультета русского языка и литературы
在俄罗斯语言文学系系主任办公室 27

3/ Вечер-встреча у озера “Вэйминху”
未名湖畔的欢迎晚会 30

6. НА ЗАНЯТИЯХ 在课堂上 34

1/ Знакомство со студентами 和大学生相识 34

2/ Работа над ошибками 错情分析 38

3/ Впечатления после посещения мемориального музея Сюй
Бэйхуна 参观徐悲鸿纪念馆后的感想 43

7. ГРИПП 流行性感冒 47

1/ Людмила Фёдоровна заболела
柳德米拉·费奥德罗芙娜病了 47

2/ В больнице 在医院 49

3/ Людмила Фёдоровна поправляется
柳德米拉·费奥德罗芙娜恢复健康 51

8. ЭКСКУРСИЯ ПО ГОРОДУ 游览城市 54

1/ Парк Ихэюань 颐和园 54

2/ Гора Сяншань 香山 61

3/ Храм Биюньсы 碧云寺 65

4/ Храм Вофосы и сад Интаогу
卧佛寺和樱桃沟 68

5/ Музей Гугун 故宫博物院 76

6/ Туаньчэн, парк Бэйхай и Цзиншань

团城,北海公园和景山.....	84
7/ Тяньтань 天坛	93
8/ Храм Юнхэгун 雍和宫	97
9/ Зоопарк 动物园	105
10/ Храм Тяньчжэсы 潭柘寺	110
11/ Чжоукоудянь(музей Синантропа) и мост Лугоуцяо 周口店(北京猿人博物馆)和卢沟桥.....	113
9. КУЛЬТУРНАЯ ЖИЗНЬ 文化生活	119
1/ На пекинской опере 看京剧	119
2/ В цирке 看杂技	128
3/ На выставке хризантем 看菊花展览	134
10. ПРАЗДНИКИ 节日	140
1/ Новогодний вечер 新年晚会	140
2/ День рождения 生日	149
11. ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЗИМНИХ КАНИКУЛАХ 寒假旅游.....	155
1/ Разговор о поездке 漫话旅游	155
2/ В городе Сиань 在西安市	157
А. Посещение Даяньта 参观大雁塔	157
Б. Музей Статуй воинов и коней у гробницы Цинь пихуана 秦始皇陵墓旁的兵马俑博物馆	161
3/ В городе Чэнду 在成都市	165
А. По улицам города 逛市内大街.....	165
Б. Храм Ухоу 武侯祠	171
4/ Величественный Будда на горе Лэшань 乐山大佛	175

5/ Экскурсия на горы Эмэйшань	游览峨眉山	178
6/ В древнем городе Лхаса	在古城拉萨	184
А. Дворец Потала	布达拉宫	184
Б. Храм Чжовоканг	大昭寺	189
В. В гостях у тибетского шофера		
在藏族司机家作客		192
7/ Прогулка по реке Янцзы	畅游长江	196
8/ Город Гуйлинь	桂林市	203
А. Карстовая пещера "Лудиянь"	"芦笛岩"溶洞	203
Б. Живописная река Лицзян	风景如画的漓江	207
9/ Город Гуанчжоу	广州市	212
А. Гуанчжоуская кулинария	广味佳肴	212
Б. На цветочной ярмарке	在花市上	216
В. В парке Юесю	在越秀公园	219
12. СНОВА В ПЕКИНЕ	返回北京	221
1/ Впечатления о поездке	旅行印象	221
2/ На свадьбе	参加婚礼	226
3/ Праздник Фонарей	灯节	231
13. НАЧИНАЕТСЯ НОВЫЙ СЕМЕСТР		
新学期开始了		235
1/ Первое занятие после приезда		
旅行归来的第一课		235
2/ Международный женский день в Союзе		
国际妇女节在苏联		239
14. ПОСЛЕДНИЕ ДНИ ДО ОТЪЕЗДА		
临行前的最后一些日子		244

1/ Спортивный праздник факультета	系运动会	244
2/ В университетской телестудии		
在学校的电视演播室		249
15. ОТЪЕЗД ИЗ ПЕКИНА		
离开北京		257
1/ Прощальный ужин	送别晚宴	257
2/ Проводы на вокзале	车站送行	263

КИТАЙСКИЕ ДЕЛЕГАЦИИ В СССР

中国代表团在苏联

1. СССР СЕГОДНЯ	今日苏联	265
1/ Экономическая реформа	经济改革	265
А. На стройке Рогунской гидроэлектростанции		
在罗巩水电站工地		265
Б. Совместное предприятие “Кранлод”		
“克朗洛德”合资企业		269
В. Кооператив “Мухранис вели”		
“穆赫拉尼山谷”合作社		273
2/ Жизнь советского народа	苏联人民的生活	277
А. Жилищная проблема	住房问题	277
Б. Семейная жизнь современного человека		
现代人的家庭生活		283
В. Хозяйка сельского дома	农家主妇	288
3/ Наука и техника	科学与技术	293
А. От суперсамолёта до минисамолёта		
从超巨型飞机到微型飞机		293
Б. Установки-очистители воздуха	空气净化器装置	297

4/ Медицина	医学	301
А. Пересадка органов	器官移植	301
Б. Наркоз по телевидению	电视麻醉法	306
В. Новые методы лечения глазных болезней		
治疗眼疾的新方法		309
5/ В колхозе “Рассвет”	在“黎明”集体农庄	316
А. Беседа с председателем колхоза	与农庄主席谈话	316
Б. Дом ветеранов	养老院	321
В. Санаторий для крестьян	农民疗养院	325
6/ Молодёжь 80-х годов	八十年代的青年人	330
А. Студенческие строительные отряды/ССО/		
大学生建筑队		330
Б. Телевизор и книга	电视与图书	334
В. Кто такие неформалы?	什么叫做不成体统的人?	340
2. ПРАЗДНИКИ И ОБЫЧАИ	节日和风俗	346
1/ День города	市日	346
2/ Праздник “Мэрдцшор”	“梅尔契绍尔”节	350
3/ На Сорочинской ярмарке	在索罗庆采集市上	354
4/ Таджикская чайхана и мушоира		
塔吉克茶馆和赛诗会		358
3. ЭКСКУРСИЯ ПО ГОРОДАМ	游览城市	363
1/ На Красной площади	在莫斯科红场	363
2/ Храм Василия Блаженного		
瓦西里·勃拉仁教堂		368
3/ По улице Горького	在高尔基大街漫步	371
4/ Рабочий кабинет Ленина в Кремле		

克里姆林宫的列宁办公室	375
5/ Царь-пушка и Царь-колокол 炮王和钟王	379
6/ Оружейная палата 兵器馆	381
7/ В Третьяковской галерее	
在特列季亚科夫美术馆	384
8/ В Большом театре 在大剧院	388
9/ Посещение Софийского собора	
参观索菲亚大教堂	392
10/ Киево-Печерский историко-культурный заповедник	
基辅—彼巧尔斯克历史文化保护区	395
11/ Музей Народной архитектуры и быта СССР	
乌克兰共和国民间建筑和日常生活博物馆	399
12/ Родина Н. А. Некрасова 涅克拉索夫的故乡 ...	403
13/ Музей “Слова о полку Игореве”	
《伊戈尔远征记》博物馆	405
14/ Зимний дворец 冬宫	408
15/ Государственный Эрмитаж	
国立艾尔米塔什博物馆	413
16/ Город Пушкин(бывшее Царское Село)	
普希金城(昔日皇村)	416
17/ Екатерининский дворец 叶卡捷琳娜宫	418
18/ Камеронова галерея 卡梅伦回廊	421

СОВЕТСКИЙ СПЕЦИАЛИСТ

В ПЕКИНЕ

苏联专家在北京

1. ПРИЕЗД В ПЕКИН 到达北京

1/Встреча в аэропорту “Шоуду” 首都机场迎宾

Диктор, Внимание, внимание! Произвёл посадку самолёт “Ту-134”, совершающий рейс по маршруту Москва-Пекин.

Пассажиры спускаются с самолёта. После таможенного досмотра советские специалисты входят в зал ожидания.

Доцент Казанского университета Людмила Фёдоровна Святогор с сумкой через плечо и саквояжем в руке ищет кого-то глазами. Подходит Хэ Фан, заведующий кафедрой факультета русского языка и литературы Пекинского университета.

Х. Ф. ,Здравствуйте, вы товарищ Святогор? Вы будете работать у нас, в Пекинском университете?

Л. Ф. , Да, это я.

Х. Ф. , Разрешите представиться. Хэ Фан. Я заведующая кафедрой факультета русского языка и литературы. Меня просили вас встретить и сделать всё возможное, чтобы вам было хорошо в нашей стране.

Л. Ф. , Очень рада с вами познакомиться. Я доцент Казанского университета. Меня зовут Людмила Фёдоровна.

Х. Ф. , Очень приятно. Мы давно вас ждали. Давайте сначала отнесём ваш багаж в машину , а потом пойдём обедать.

Л. Ф. , Хорошо.

Шофёр берёт багаж и кладёт в багажник.

Л. Ф. (*шоферу*) , Спасибо.

Ш. , Пожалуйста.

Х.Ф. , Ну, теперь пойдёмте. Вас, товарищ шофёр, пожалуйста, мы просим пообедать вместе с нами .

Ш. , Спасибо. С удовольствием.

Эскалатор поднимает их на второй этаж, где находится ресторан.

Х. Ф. , Людмила Фёдоровна, что вы предпочитаете? китайский стол или европейский?

Л. Ф. , Конечно, китайский.

Они садятся за стол. Подходит официантка .

Оф. , Что желаете? Сегодня у нас живая рыба и свежие креветки.

Х. Ф. , Дайте, пожалуйста, жареные креветки, кисло-сладкую рыбу, ростки бамбука с грибами, шары из рубленного мяса со специями, да ещё суп из трёх свежестей.

Оф. , Хорошо. Вам рис или пампушки?

Х. Ф. , Рис, пожалуйста. Сколько с нас?

Оф. , 34 юаня и 90 фэней.

Х. Ф. , Вот, пожалуйста.

Официантка уходит и через несколько минут приносит сдачу.

Оф. , Пожалуйста, возьмите сдачу. Сейчас я подам вам заказанные блюда.

Х. Ф. , Людмила Фёдоровна, вы умеете пользоваться палочками? Или попросить вас принести вилку?

Л. Ф. , Нет, нет. Пока я в Китае, буду пользоваться только палочками. Ой, как трудно ими с непривычки оперировать!

Х. Ф. , Не торопитесь, пожалуйста. Палочки надо держать вот так.

Л. Ф. , Спасибо.

Х. Ф. , Вот попробуйте , это шары из рубленного мяса. По-китайски они называются “ лъвиные головы ”. Очень вкусно.

Л. Ф. , Мне нравятся китайские блюда. Они не только вкусны, но и прекрасно оформлены.

Х. Ф. , Ой, как сегодня жарко! Не хотите ли вы чего-нибудь выпить? Чай или лимонад?

Л. Ф. , Я с удовольствием бы выпила лимонада.

Хэ Фан просит у официантки 3 бутылки лимонада.

Л. Ф. , Спасибо. Ох, как приятно!

Х. Ф. , А теперь нам пора в университет.

Все трое садятся в машину и едут.

播音员 注意!注意!由莫斯科飞往北京的“图134”航班飞机已经降落。

旅客们从飞机上走下来。经过海关检查后,苏联专家们走进候机室。喀山大学副教授柳德米拉·费奥德罗夫娜·斯维亚托戈尔肩背挎包,手提旅行袋,用目光寻找着什么人。北京大学俄罗斯语言文学系的教研室主任何芳走到她跟前。

何芳 您好!您是斯维亚托戈尔同志吗?您将在我们北京大学工作吧?

柳·费 是的,是我。

何芳 请允许我自我介绍一下。我叫何芳,是俄罗斯语言文学系的教研室主任。系里委托我来迎接您,要我尽一切可能安排好您的生活起居,使您在我们国家感到愉快。

柳·费 能认识您,我很高兴。我是喀山大学的副教授,我叫柳德米拉·费奥德罗夫娜。

何芳 我也很高兴。我们早就盼着您来了。先把您的行李搬到汽车里，然后我们去吃午饭。

柳·费 好。

司机接过行李，放到背箱里。

柳·费(对司机) 谢谢。

司机 不客气。

何芳 好，我们现在就去餐厅。司机同志，我们请您和我们一起吃午饭。

司机 谢谢。我很高兴。

自动升降梯把他们送上二楼，那里设有餐厅。

何芳 柳德米拉·费奥德罗夫娜，您愿意吃什么？中餐还是西餐？

柳·费 当然是中餐。

入座。一位女服务员走过来。

女服务员 你们要什么菜？今天我们这儿有活鱼和鲜虾。

何芳 请上炸虾、糖醋鱼、蘑菇笋片、加香料的肉圆，还有三鲜汤。

女服务员 好。你们吃米饭还是馒头？

何芳 请上米饭。一共多少钱？

女服务员 34元9角。

何芳 请收钱。

女服务员离去，几分钟后送来找回的钱。

女服务员 请收下找回的钱。我现在就上你们点的菜。

何芳 柳德米拉·费奥德罗夫娜，您会使筷子吗？还是让服务员给您拿餐叉来吧？

柳·费 不用，不用。现在我在中国，只能用筷子。啊，由于不习惯，用起来多费劲呀！

何芳 请不要着急，应当这样拿筷子。

柳·费 谢谢。

何芳 请尝尝肉丸子。这道菜中文叫“狮子头”，很好吃。

柳·费 我喜欢吃中国菜。中国菜不仅味道好，而且做得非常美观。

何芳 啊，今天真热！您不想喝点什么吗？茶还是柠檬水？

柳·费 我愿意喝点柠檬水。

何芳请女服务员拿来三瓶柠檬水。

柳·费 啊,多好喝啊!

何芳 现在我们该回学校了。

三个人坐上汽车离去。

2/В доме специалистов “Шаюань” при Пекинском университете 在北京大学“勺园”专家招待所

Хэ Фан и Святогор входят в дом специалистов.

Дежурный, Добрый день! Мы приготовили вам двухкомнатную квартиру со всеми удобствами. Вот ключ.

Л. Ф. ,Спасибо.

Х. Ф. ,Простите,на каком этаже?

Д. , На втором этаже, номер 210. Думаю, что квартира вам понравится. Ваш багаж сейчас принесут.

Л. Ф. ,Благодарю вас.

Д. , Попрошу вас заполнить вот этот бланк. И, пожалуйста, оставьте ваш паспорт. Завтра утром вы можете его получить здесь.

Святогор заполняет “Листок для приезжих”.

Х. Ф. , Так. Фамилия, имя, отчество, откуда приехали, и распишитесь здесь, пожалуйста.

Л. Ф. ,Всё?

Д. ,Да, всё.

Святогор и Хэ Фан поднимаются на второй этаж. Святогор осматривает квартиру.

Л. Ф. ,Как хорошо, что все окна выходят на юг. Здесь всё есть; и холодильник, и цветной телевизор, и кондиционер, и ковры, даже и ванная с горячей и холодной водой, ещё и душ—очень удобно!

Х. Ф. ,Ну, как?Вам нравится здесь?

Л. Ф. , Лучшей квартиры и желать нельзя.

Х. Ф. , Столовая на первом этаже. Там есть и европейская, и китайская кухня. Будьте как дома.

Л. Ф. , Не беспокойтесь. Мне здесь будет уютно.

Х. Ф. , Вы, наверно, устали с дороги, желаю вам хорошо отдохнуть. Я буду у вас завтра утром в семь сорок пять. Мы отправимся на Великую китайскую стену. Так запланировано у нас на первый день после вашего приезда.

Л. Ф. , Ой, превосходно! Всего хорошего.

Х. Ф. , До свидания!

何芳和斯维亚托戈尔走进专家招待所。

值班员 您好!我们已经为您准备了一套设备齐全的两居室住房。这是钥匙。

柳·费 谢谢。

何芳 请问,在哪一层楼?

值班员 在二楼,210号房间。我想,您一定会喜欢这套住房的。您的行李马上就送来。

柳·费 谢谢您。

值班员 请您填写这张登记表,护照也请您留下,明天早晨您再到这儿来取。

斯维亚托戈尔填写“来客登记表”。

何芳 这样填:姓、名、父名、从哪儿来。请在这儿签名。

柳·费 行了吗?

值班员 行了。

斯维亚托戈尔和何芳走上二楼。斯维亚托戈尔打量着住所。

柳·费 多好啊,所有的窗户都向阳。这里应有尽有:冰箱、彩电、空调、地毯,甚至有冷热水齐全的浴室,还有淋浴,真是方便得很!

何芳 瞧,怎么样?您喜欢这里吗?

柳·费 这是再好不过的住宅了。